

Список літератури

1. Журавель Т.В. Використання автентичних відеоматеріалів на заняттях з іноземної мови для студентів-юристів / Т.В. Журавель // Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.В. Ковтун. – К.: Аграр Медіа Груп, 2016. – 342 с.

2. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка / Е.Г. Кашина. – Самара: Изд-во «Универс-групп», 2006. – 75 с.

3. Крупченко А.К. Основы профессиональной лингводидактики: Монография / А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов – М.: АПКиППРО, 2015 – 232 с.

*Науковий керівник: Журавель Т.В.,
викладач*

УДК 81'37 (043.2)

Самолук А.І.

Університет економіки та права «КРОК», Київ

ВЕРБАЛЬНЕ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКИ В ЗООМОРФНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ (на матеріалі української, німецької та іспанської мов)

Вивчення мови неможливе без розуміння менталітету її носіїв, національно-культурної системи образів.

Національно-маркована картина світу відображається яскраво у фразеологічній системі кожної мови. Метою нашої розвідки є дослідження спільного та відмінного в зооморфних фразеологізмах вищезазначених мов.

Зооморфізми – сталі лексичні одиниці, в основі яких лежить перенос назв тварин на людину з метою оцінки певних її якостей. Нами було виявлено, що ряд зооморфізмів досліджуваних мов мають спільне джерело походження, схожі конотації, проте також багато зооморфізмів досліджуваних мов відрізняються, що відбиває відмінні уявлення різних націй про поведінку тварин.

Таким чином, ми виокремили в досліджуваних мовах такі основні групи зооморфізмів: фразеологізми, спільні для досліджуваних мов, що мають повні семантичні еквіваленти; фразеологізми, що мають часткові аналоги в інших мовах; фразеологізми, що зустрічаються лише в одній із досліджуваних мов, тобто, безеквівалентні зооморфізми.

Слід зазначити, що назви різних класів тварин у досліджуваних мовах представлені неоднаково. Найбільшу фразеологічну активність в усіх досліджуваних мовах мають назви свійських тварин. Так, в українській мові найчастіше зустрічаються зооніми собака, свиня, кінь, корова, миша, вівця; в іспанській мові – *toro, perro, gato, caballo, oveja, asno, vaca, puerco*.

Найбільш високу фразеологічну продуктивність серед назв диких тварин в українській мові мають вовк, лисиця, ведмідь, заєць, змія; в іспанській мові – lobo, liebre, zorra, conejo, león, oso.

Фонд німецьких зооморфізмів також численний і представлений такими найбільш уживаними стрижневими компонентами зооморфізмів: Hase, Wolf, Bär, Fuchs, Hund, Schlange.

У досліджуваних мовах наявна схожість у наданні людям якостей певних видів тварин: іспан. comer como un puerco, нім. wie ein Schwein essen – укр. їсти як свиня; іспан. revolcarse como un puerco, нім. wie ein Schwein aussehen – укр. бути брудним як свиня; іспан. quedar como un puerco, нім. das Schwein fühlt sich im Dreck am wohlsten – укр. поводити себе як свиня. Проте в німецькій мові також наявна нетипова для іспанської та української мов конотація зооніма свиня як символа вдачі, щастя – нім. sie hat Schwein – укр. їй пощастило.

Для зооніма заєць у досліджуваних мовах наявні як схожі, так і відмінні конотації. Так, в усіх трьох мовах із зайцем порівнюється полохлива людина – нім. ein Hasenherz haben, іспан. comer liebre, укр. заяча душа. Натомість для німецької фразеології характерне надання позитивної конотації цій лексичній одиниці – ein alter Hase (дослівно «старий заєць»), що може бути перекладене як «досвідчений працівник». Подібна інтерпретація не властива іспанській та українській мовам.

Образ собаки в німецькій, українській та іспанській лінгвокультурах також багатозначний та містить чимало негативних характеристик – нім. das Hundeleben, іспан. la vida de perros, укр. собаче життя; нім. wie Hund und Katze leben, іспан. ser perros y gatos en un costal, укр. жити як кішка з собакою.

Особливостями іспанської зооморфної фразеології у порівнянні з німецькою та українською є також екзотичність зооморфізмів, ускладненість їхньої структури, переважне використання зооніма бик-торо, що пов'язане з традиціями кориди, даній лексемі надаються різні конотації – сила, досвідченість, жадібність, нахабність, жорстокість, невічливість тощо (fuerte como el toro – сильний як бик, toro corrido – досвідчена людина, comer a lo toro – їсти багато та жадібно, como los toros – невічливо тощо).

*Наукові керівники: Попадюк С.С., ст. викладач,
Скуратівська М.О., ст. викладач*

УДК 82.091.81'25 (043.2)

Самотуга І.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

Працюючи з перекладом англійської літератури часто значні труднощі для розуміння становлять фразеологізми. Вони є джерелами відображення історії, культури, та побуту народу [1, с. 56].

Список літератури

1. Журавель Т.В. Використання автентичних відеоматеріалів на заняттях з іноземної мови для студентів-юристів / Т.В. Журавель // Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.В. Ковтун. – К.: Аграр Медіа Груп, 2016. – 342 с.

2. Кашина Е.Г. Традиции и инновации в методике преподавания иностранного языка / Е.Г. Кашина. – Самара: Изд-во «Универс-групп», 2006. – 75 с.

3. Крупченко А.К. Основы профессиональной лингводидактики: Монография / А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов – М.: АПКиППРО, 2015 – 232 с.

*Науковий керівник: Журавель Т.В.,
викладач*

УДК 81'37 (043.2)

Самолук А.І.

Університет економіки та права «КРОК», Київ

ВЕРБАЛЬНЕ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКИ В ЗООМОРФНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ (на матеріалі української, німецької та іспанської мов)

Вивчення мови неможливе без розуміння менталітету її носіїв, національно-культурної системи образів.

Національно-маркована картина світу відображається яскраво у фразеологічній системі кожної мови. Метою нашої розвідки є дослідження спільного та відмінного в зооморфних фразеологізмах вищезазначених мов.

Зооморфізми – сталі лексичні одиниці, в основі яких лежить перенос назв тварин на людину з метою оцінки певних її якостей. Нами було виявлено, що ряд зооморфізмів досліджуваних мов мають спільне джерело походження, схожі конотації, проте також багато зооморфізмів досліджуваних мов відрізняються, що відбиває відмінні уявлення різних націй про поведінку тварин.

Таким чином, ми виокремили в досліджуваних мовах такі основні групи зооморфізмів: фразеологізми, спільні для досліджуваних мов, що мають повні семантичні еквіваленти; фразеологізми, що мають часткові аналоги в інших мовах; фразеологізми, що зустрічаються лише в одній із досліджуваних мов, тобто, безеквівалентні зооморфізми.

Слід зазначити, що назви різних класів тварин у досліджуваних мовах представлені неоднаково. Найбільшу фразеологічну активність в усіх досліджуваних мовах мають назви свійських тварин. Так, в українській мові найчастіше зустрічаються зооніми собака, свиня, кінь, корова, миша, вівця; в іспанській мові – *toro, perro, gato, caballo, oveja, asno, vaca, puerco*.